



TAGUNGSPROGRAMM

15. JULI 2022

9:00–9:15

*Prof. Dr. Ludger LIEB, Dekan der Neuphilologischen Fakultät /
Prof. Dr. Irina PODTERGERA, Slavisches Institut*

Grußworte, Organisatorisches

Plenarvorträge

9:15–10:00

Roland MARTI (Saarbrücken)

Hans Rothe & Francis Thomson *in memoriam*:
Ihr Beitrag zur Erforschung des kirchenslavischen
Kulturerbes

10:00–10:45

Rainer STICHEL (Münster)

Pamvo Berynda, Drucker des Kiewer Höhlenklosters,
und seine Zeitgenossen

10:45–11:15 Kaffeepause

Texte und Textwelten
in wissenschaftlicher Deutung

Moderation: Roland MARTI

11:15–11:45

Helmut KEIPERT (Bonn)

N. S. Trubeckoj und das Problem der Kirchenslavizität
der slavischen Schriftsprachen

11:45–12:15

Roman KRIVKO / Patrick OBERSTOLZ (Wien)

Briefwechsel von Franz Miklosich
mit osteuropäischen Slavisten

12:15–12:45

Simeon DEKKER (Bern)

Die Spuren der kynisch-stoischen Diatribe in der
Slavia orthodoxa: Bilanz eines Forschungsprojektes

12:45–14:30 Mittagspause

Übersetzung

Moderation: Roman KRIVKO

14:30–15:00

Thomas DAIBER (Gießen)

Accepted or translated? The 'Office of the Hours'
in *Vita Constantini-Cyrelli* XV:1–2

15:00–15:30

Dobriela KOTOVA (Sofia)

Die 42. Predigt des *Učitelnoe evangeliie* des
Konstantin von Preslav – Originalität und Übersetzung

15:30–16:00

Lora TASEVA (Sofia)

Der Beitrag Konstantins von Preslav zu den
griechisch–slavischen Übersetzungskorrelaten

16:00–16:30

Amber IVANOV (Gent)

The *Passio Theclae* (BHG 1710+1713e) in Old Church
Slavonic: Two translations or a redactional process?

16:30–17:00 Kaffeepause

Rezeption und Tradition

Moderation: Thomas DAIBER

17:00–17:30

Alessandro BRUNI (Venedig)

Das Repertorium der slavischen Handschriften
mit der Sammlung der 16 Homilien des
Gregor von Nazianz: aktuelle Forschungsergebnisse
und neue Perspektiven

17:30–18:00

Anna JOURAVEL (Freiburg)

Neues zur Überlieferungsgeschichte der slavischen
Übersetzung der Schriften des Methodius von Olympus

18:00–18:30

Anke LENSSENS (Gent)

Freising and the Slavs under bishop Abraham.
A text-based approach to mission and pastoral care
among the Carantians in the 10th century

18:30–19:00

Angeliki DELIKARI (Thessaloniki)

Der *Kataster* von Radolibos. Eine wichtige Quelle
für die slavische Vergangenheit Zentralmakedoniens

Гоцеџиџе словџеџџ (Symposion im IWH-Garten)



16. JULI 2022

Das Kulturerbe der Kiewer Rus'

Moderation: Achim RABUS

9:00–9:30

Marcello GARZANITI (Florenz)

Beschreibung der Bibel und ihrer inneren Struktur in der Sammlung des Zaren Simeon

9:30–10:00

Giorgio ZIFFER (Udine)

Slovo o zakone i blagodati: Zum Text und zur Textüberlieferung des ältesten Literaturdenkmals der Kiewer Rus'

10:00–10:30

Alexander MOLDOVAN (Moskau)

Древнеукраинские данные о рукописной традиции
Слова о законе и благодати
[Altukrainische handschriftliche Überlieferung der *Rede über das Gesetz und die Gnade*]

10:30–11:00 Kaffeepause

Fortsetzung der Sektion | Moderation: Vittorio TOMELLERI

11:00–11:30

Tetiana VILKUL (Kiew/Paris)

Заимствования из Ипатьевской киевской ветви
Повести временных лет в новгородских
и московских летописях XV в. [Entlehnungen aus der
Kiewer Hypatius-Fassung der Nestor-Chronik in
Novgoroder und Moskauer Chroniken des 15. Jh.]

11:30–12:00

Pavel PETRUKHIN (Moskau/Heidelberg)

Берестяные грамоты как культурное явление,
отражающее переход от дописьменного общества к
письменному [Birkenrindentexte als soziales
Kulturphänomen: Der Übergang der Ostslaven von
Mündlichkeit zur Schriftlichkeit]

12:00–12:30

Tat'jana PEROVA (Kaliningrad)

Притча о добром пастыре в *Лествице* Иоанна
Синайского (на материале киевской рукописи
середины XII века) [Das Gleichnis vom guten Hirten in
der *Himmelsleiter* des Johannes Klimakos (auf Grundlage
einer Kiewer Handschrift aus der Mitte des 12. Jh.)]

12:30–14:00 Mittagspause

Fortsetzung der Sektion | Moderation: Giorgio ZIFFER

14:00–14:30

Vittorio Springfield TOMELLERI (Turin)

Das *Te Deum* in der Übersetzung von Dmitrij Gerasimov

14:30–15:00

Elias BOUNATIROU (Wien)

Wie schuf man Übersetzungstexte für die Ostroger Bibel:
Die Ostroger Bibel und ihre unbekannt polnischen
Quellen

15:00–15:30

Alexander BÖHNISCH (Heidelberg)

Die altpermische Anbur-Schrift als kulturelles Erbe
der Rus'

15:30–16:00 Kaffeepause

Digitale Erfassung des (kirchen)slavischen Kulturerbes

Moderation: Irina PODTERGERA

16:00–16:30

Achim RABUS (Freiburg) / Walker THOMPSON (Heidelberg)

Handwritten Text Recognition für die Paläoslavistik:
Vergleich unterschiedlicher Technologien

16:30–17:00

Nicolas JANSENS (Heidelberg)

Geoinformatische Forschungsansätze für
(prä)historische Toponomastik

17:00–17:30

Irina PODTERGERA (Heidelberg)

Ein HTR-Modell für (mehrsprachige) Moskauer Drucke
(zweite Hälfte 17. – Anfang 18. Jh.)

17:30–18:00

Abschließende Diskussion und offene Fragen

Das Kirchenslavische stellt eine der Sprachen des europäischen Christentums dar. Somit bildet das kirchenslavische Schrifttum einen bedeutsamen Teil des europäischen Kulturerbes. Der Schwerpunkt der 14. ALTSLAVISTIK-TAGUNG liegt auf der Erfassung unterschiedlicher Aspekte des kirchenslavischen Erbes innerhalb und außerhalb der Slavia.



Im Mittelpunkt der Konferenz stehen drei übergreifende Themenbereiche: Texte und Textwelten als Kulturerbe, Rezeptionswege des kirchenslavischen Schrifttums und Einsatz digitaler Methoden in der historischen Philologie. Ein besonderes Augenmerk wird außerdem auf das (kirchenslavischen) Kulturerbe der Kiewer Rus' gerichtet, das in der aktuellen politischen Situation wieder stark in den Fokus rückt.



Konferenzort

Internationale Wissenschaftsforum
Heidelberg (IWH)
Hauptstraße 242
69117 Heidelberg

Veranstalter

Slavisches Institut
Universität Heidelberg
Schulgasse 6
69117 Heidelberg

Kontaktperson/Organisatorin

Prof. Dr. Irina Podtergera
irina.podtergera@slav.uni-heidelberg.de

Assistenz, Layout/Gestaltung

Walker Thompson
walker.thompson@slav.uni-heidelberg.de